

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Státuit ei Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

Graduale – **Invéni David** (Graduale Pataviense, fol. 158)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Iurávit Dóminus** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Véritas mea** (Graduale Pataviense, fol. 161)

Sanctus – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XX. Missa de Confessoribus

Communio – Heinrich Isaac: **Dómine, quinque talénta** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Johannes Ockeghem.: **Salve regína**

S. Maximiliani, Episcopi

Avilai Nagy Szent Teréz Plébániatemplom
(2010. október 12., 18.30)

St. Teresa of Avila Parish Church
(12. October, 2010. at 6.30 PM)

Introitus

Státuit ei Dóminus testaméntum
paci, et princípem fecit eum ut sit illi
sacerdótii dignitas in aeternum.

Ps. Misericórdias Dómini in aeternum
cantábo.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in saecula saeculórum.
Amen.

Introitus

Vele a békesség szövetségét kötötte
az Úr, hogy ő lesz fejedelme, hogy őt
és ivadékát illesse a főpapi méltóság
mindörökre.

Ps. Az Úr irgalmasságait örökké
éneklem.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

The Lord established a covenant of
peace with him, and made him a
prince, that the dignity of priesthood
should be his forever.

Ps. The mercies of the Lord I will
sing for ever.

Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Invéni David servum meum, in óleo
sancto unxi eum: manus enim mea
auxiliábitur ei, et bráchium meum
confortábit eum. V) Nihil profíciet
inimícus in eo, et filius iniquitátis non
nocébit eum.

Graduale

Megtaláltam Dávidot, a szolgámat,
felkentem őt szent olajommal; mert
kezem lesz a segítsége és karom az ő
erőssége. V) Semmit sem tehet vele
az ellenség és nem árthat neki a
gonoszság fia.

Graduale

I have found David my servant: with
my holy oil I have anointed him. For
my hand shall help him: and my arm
shall strengthen him. V) The enemy
shall have no advantage over him:
nor the son of iniquity have power to
hurt him.

< -0-1ec2el-3Rt7Ded1023e-1-57ublrB212e2d10M4tge2457rB212e2d11-,,

Alle - lú - ia

V) Iurávit Dóminus et non penitébit
eum tu es sacerdos in aeternum
secúndum órđinem Melchisedech.

V) Megesküdött az Úr és nem bánja
meg: Pap vagy te mindörökké,
Melkisedek rendje szerint.

V) The Lord sware, and will not
repent: Thou art a priest for ever
after the order of Melchisedech.

Offertorium

Veritas mea et misericórdia mea cum
ipso: et in nómine meo exaltábitur
cornu ejus.

Offertorium

Vele lesz hűségem és kegyelmem, és
fölemelkedik a szarva nevében.

Offertorium

My truth also and my mercy shall be
with him: and in my Name shall his
horn be exalted.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus
Deus Sábaoth.

Pleni sunt caeli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene.

Dicsőséged betölti a mennyet és a
földet.

Holy, Holy, Holy

Lord God of Hosts.

Heaven and earth are filled with your
glory.

Benedictus qui venit in nómine
Dómini.
Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

Communio

Dómine, quinque talénta tradidísti
mihi: ecce ália quinque superlucrátus
sum. Euge serve fidélis, quia in pauca
fuísti fidélis, supra multa te
constítuam, intra in gáudium Dómini
tui.
*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in lege
Dómini.*
*Beáti qui scrutántur testimónia eius in toto
corde exquirént eum.*
*In via testimoniórum tuórum delectátus sum
sicut in ómnibus divítiis.*
*Nam et testimónia tua meditátio mea est et
consílium meum iustificatiónes tuæ.*
*Viam veritátis elégi iudícia tua non sum
oblítus.*
*Et levávi manus meas ad mandáta que
diléxi et exercébar in iustificatióibus tuis.*
*Super omnes docéntes me intelléxi quia
testimónia tua meditátio mea est.*
*Super senes intelléxi quia mandáta tua
quæsívi.*
*Mirabília testimónia tua ídeo scrutáta est ea
ánima mea.*
*Declarátio sermónum tuórum illúminat et
intelléctum dat párvulis.*

Salve Regina, Mater Misericordiae,
Vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!
Ad te clamamus, exsules filii [H]evae,
Ad te suspiramus, gementes et
flentes, In hac lacrimarum valle. Eja
ergo, Advocata nostra, Illos tuos
misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum
ventris tui, Nobis, post hoc exilium,
ostende, O clemens, O pia, O dulcis
Virgo Maria.

Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.
Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.
Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Uram, öt talentumot adtál neke: íme,
másik ötöt nyertem rajta. Jól van,
derék és hű szolgám: mivelhogy a
kevésben hű voltál, sokat bízok rád:
menj be Urad örömébe.
*Boldogok, kik széplőtelen az ő útjukon, és
az Úr törvénye szerint járnak.*
*Boldogok, kik az ő bizonyosságaira figyelnek
teljes szívükből keresik őt.*
*Gyönyörködöm az útban, mit bizonyosságaid
kijelöltek nekem jobban, mint bármi
gazdagságban.*
*Mert a te bizonyosságaid nekem
gyönyörűségem és igazságaid az én
tanácsadóm.*
*A valóságnak útját választottam a te
ítéléteidet el nem feledtem.*
*És kitéárom kezemet parancsolataid felé,
miket szeretek és gyakorlom magam
igazságaidban.*
*Minden tanítómnál okosabbá lettem mert a
te bizonyosságaidban elmélkedem.*
*Többet értettem meg, mint a vének mert a te
parancsolataidat kutattam.*
*Csodálatosak a te bizonyosságaid azért
megtartja azokat a lelkem.*
*A te beszédeidnek feltárulása megvilágosít
és értelmet ad a kicsinyeknek.*

Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság
Anyja! Életünk, édességünk,
reménységünk, üdvözlégy! Hozzád
kiáltunk, Évának számkivetett fiai,
hozzád sóhajtunk sírva és zokogva e
siralom völgyéből! Fordítsd reánk
tehát, Szószólónk, irgalmas szemedet,
és e számkivetés után mutasd meg
nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcsét! Ó irgalmas, ó kegyes, ó
édes Szűz Mária!

Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.
Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.

Communio

Lord, thou didst deliver to me five
talents. Behold I have gained other
five over and above. Well done, good
and faithful servant, because thou
hast been faithful over a few things, I
will place thee over many things.
Enter thou into the joy of thy lord.
*Blessed are the undefiled in the way, who
walk in the law of the Lord.*
*Blessed are they who search his testimonies:
that seek him with their whole heart.*
*I have been delighted in the way of thy
testimonies, as in all riches.*
*For thy testimonies are my meditation: and
thy justifications my counsel.*
*I have chosen the way of truth: thy
judgments I have not forgotten.*
*And I lifted up my hands to thy
commandments, which I loved: and I was
exercised in thy justifications.*
*I have understood more than all my teachers:
because thy testimonies are my meditation.*
*I have had understanding above ancients:
because I have sought thy commandments.*
*Thy testimonies are wonderful: therefore my
soul hath sought them.*
*The declaration of thy words giveth light:
and giveth understanding to little ones.*

Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor
banished children of Eve, To thee do
we send up our sighs, Mourning and
weeping in this valley of tears. Turn,
then, o most gracious advocate,
Thine eyes of mercy and after this
our exile Show unto us the blessed
fruit of thy womb, Jesus. O clement,
o loving, o sweet Virgin Mary.

C O R V I N A C O N S O R T

www.corvinaconsort.fv.hu
művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Kocsis Csaba